

Ein Lutrisches Lied

Transkripcija evangeličanske Pesmi

OZADJE NASTANKA PESMI

Cerkev sv. Lenarta, ki se omenja v pesmi, je rimskokatoliška cerkev v kraju Gnesau. Nedaleč stran, v kraju Weißenbach (danes v okviru občine Gnesau) so se v začetku 16. stoletja začele širiti reformacijske ideje. Lokalni zemljiški gospod Krištof (*Christoph*) pl. Khevenhüller (1503–1557) je namreč kot mnogi tedanji plemiči postal evangeličan. Krištofov nagel vzpon se je začel leta 1525, ko je postal oskrbnik gradu Ortenburg blizu koroškega mesta Spittal an der Drau. V tem mestu si je pozneje za ženo izbral bogato meščansko hči Elizabeto Mansdorfer. Ženino bogastvo mu je omogočilo nakupe številnih nepremičnin na Koroškem, poleg omenjenega Ortenburga še npr. gradove Aichelberg, Sommeregg, Hochosterwitz in Landskron ter rudnik železa v Eisentrattnu blizu Gmündna. Vsi potomci iz zakona Krištofa in Elizabete so bili trdni evangeličani. V času protireformacije, ki se je pričela okoli leta 1600, so bili Khevenhüllerji po letu 1628 prisiljeni zapustiti svoje koroške posesti; večina jih je leta 1629 emigrirala v svobodno cesarsko mesto Nürnberg. Z novimi katoliškimi lastniki – od druge polovice 17. stoletja so posestniki tamkajšnjega gospodstva

Himmelberg recimo postali grofje Lodroni – so morali številni kriptoprotestanti, tj. prikriti evangeličani, okoliš zapustiti. Prisilne izselitve so se v Gnesauu dogajale še v 18. stoletju: v obdobju 1752–1756 je bilo iz župnije deportiranih kar 139 prikritih evangeličanov. Potem ko je cesar Jožef II. leta 1781 izdal tolerančni patent, je bila v kraju Gnesau že naslednje leto ustanovljena javna evangeličanska skupnost. Evangeličani so živeli zlasti v krajih Himmelberg, Gnesau, Tiffen in Wachsenberg. V letu 1785 so (si) postavili leseno cerkev, leta 1803 pa zidano. Župnišče v Weißenbachu je bilo zgrajeno leta 1846. Tamkajšnja cerkev je bila zgrajena v letih 1870/71, medtem ko so ji zvonik prizidali leta 1911.¹

Na podlagi zgoraj navedenih zgodovinskih podatkov in zapisa v uvodu evangeličanske pesmi lahko ugotovimo naslednje: neporočen kmet Kristijan (*Christian*) Lieger iz kraja Maitratten na Koroškem je bil očitno eden omenjenih (prikritih) evangeličanov, ki se je do leta 1737 spreobrn timer. Za praznik sv. rešnjega telesa (oziroma na telovo)² tega leta je pri cerkvi sv. Lenarta v Gnesauu javno zapel to evangeličansko pesem, ki jo je nato zapisal še neznani avtor. Pesem hrani Nadškofijski arhiv v Mariboru.³

Ein lutrisches lied
welches ein neu unter der condition des /
catholischen glauben auffgenomene bauer /
namens Christian Lieger auff der Meytratten⁴ /
seßhafft annoch unverheyraethet 1737. /
bey so gewöhnlichen fronleichnambs umbgang /
andern vorgeßungen hatte. Zu S[anct] /
Linhard alda in der Gnißa.⁵

1

Laß dich nicht betrogen, ô X-tliches (= Christliches) herz /
ich will dir nun singen, und ist auch rein scherz /
ich will dich recht ehren, was du sollest thain /
wan du wilt erlangen die ewige crain.⁶

2

Sein vatter hat selber von himmel bekhendt /
er wär sein lieber sohn, und unßer heyland. /
Den solln wär hören und lieben allzeit /
wan wär wolln kommen zur ewigen freud.

3

Christus spricht selber, kombt alle her zu mir /
ich will euch erquikhen⁷ nach eurer begier /
was wär sunst mein leyden, mein ambt und mein /
todt. /
Wars euch nich solt helffen, und röthen⁸ von todt.

4

Es kombt niemdbt zu vatter, dan allein durch mich /
der weeg, und daß leben, die wahrheit bin ich /
darzue euer mitler und euerer patron(n) /
mein vatter nimmbt sunst kein versöhnung /
nicht an.

5

St. Paulus sagt auch, er wust sonst von kain /
zu predigen, dan nur von Jesum allein. /
Es hilfft sunst kein mittler, kein werkh nicht vor /
gott /
sein gnad zu erwerben, dan nur Jesu todt.

6

Es ist nur ein gott, wie Paulus bekhennt, /
und auch nur ein mittler zwischen gott und unß mensch /
auch zeigt der h[eilige] geist sonst von kain /
zu predigen, den nur Jesu allein.

7

Noch weiter spricht Paulus ein glauben ein tauff, /
ein kirchen, und die ist auff X-tum (= Christum) gebauth /
die schon ist gestanden vor alters zeit her /
drumb ist nicht zu glauben einer ieglichen lehr.

8

Johānes thuet auch gar schön schreyben von ihm /
er sey die versöhnung für unßere sünd /
und daß uns sein blueth von sünden macht rein /
drumb können wurs nicht büessen, der glaubt, /
hatts allein.

9

Wür haltens dafür, spricht Pauluß gar /
fein, /
daß wür werden gerecht durch den glauben /
allein. /
Wür hoffen anß gnaden daß ewige leben, /
und daß unß die gnad wird durch Christum /
gegeben.

10

Durch den glauben ist Abraham worden gerecht /
auch Moyses yhrer grosse gottes knecht /
auch als propheten und heilige leuth /
sind alle durch den glauben iezunder in freud.

11

Den blinden daß gsicht dem stumen die röd /
den krankhen die gsundheit, den tauben gehör /
darzue die aussätzigen wider auch rein /
hilfft allen spricht X'tus (= Christus) ihr glauben allein.

12

Der glauben spricht Christus zum /
jüngern sein, /
ist deren willen des himblischen vatters sein, /
wer dises nicht thuet, dem hilfft sunst nichts mehr /
wan er schon vill bettet, und schreyet /
herr herr.

13

Noch weither, spricht X'tus (= Christus), wer glaubet /
an mich, /
der wird gar nicht kommen in daß gericht /
sondern vom todt zum leben eingehn /
und frolich zum jüngsten tag auferstehn.

14

Der glaubet thuet gutt(e)s, und hanget /
am gott /
er liebet den negsten und halt die gebott /
er hat je kein gwissern lust hie auff erden /
als lieben den negsten, und gott seinen herrn.

15

Der glauben bricht die herzen, wie Petruß /
beweist, /
der macht unß recht frölich und traurig /
in geist /
und hilfft unß recht halten sein gsaz und gebott /
sonst ~~werden~~ wärn wür alle gestorben /
in todt.

16

Was nicht geschieht in glauben, ist alles /
euer sünd, /
wa[r] es schon vor den menschen die besten /
werkh sünd /
wan Paull ist die wurzel, und där /
ist der staam.
So sein auch die frucht alle faull /
und ver-dambt.

Es ist nun der glauben ein selzsammes /
krauth /
wird nicht in ein ieden garthen erbauth /
wan dises nicht gott in die herzen /
geflanzt ein,
so sein auch die fruchte alle heichel⁹ /
und schein.

1. *Enzyklopädie der slowenischen Kulturgeschichte in Kärnten/Koroška*, Bd. 1, Wien, Köln, Weimar 2016, str. 110; Evangelische Pfarrkirche Gnesau, Wikipedia, 2017: https://de.wikipedia.org/wiki/Evangelische_Pfarrkirche_Gnesau; Gnesau, Wikipedia, 2017: <https://de.wikipedia.org/wiki/Gnesau>; Khevenhüller, Wikipedia, 2017: <https://de.wikipedia.org/wiki/Khevenhüller>.
2. Praznik so leta 1737 obhajali 20. junija, šestdeset dni po veliki noči, ki so jo praznovali 21. aprila (Grotefend, *Taschenbuch der Zeitrechnung*, Hannover 1971, str. 204–205).
3. NŠAM, Škofijska pisarna, F 2, šk. 7, fol. 1r–5v (nepaginirano). Za informacijo o tem viru se prijazno zahvaljujem arhivistki mag. Lilijani Urlep iz NŠAM in Nini Ditmajer z Inštituta za slovensko literaturo in literarne vede. Pri transkripciji so upoštevana *Priporočila za izdajanje zgodnjih novoveških besedil* (Empfehlungen zur Edition frühneuzeitlicher Texte, v: *Archiv für Reformationsgeschichte*, vol. 72, 1981, str. 299–310). V nemško pisanem besedilu v t. i. kurenti se velike začetne črke v besedilu pričujoče pesmi dosledno uporabljajo le za osebna in zemljepisna lastna imena. Za pregled transkripcije se prijazno zahvaljujem kolegu zgodovinarju mag. Žigi Omanu.
4. Kraj Maitratten na Koroškem leži severozahodno od mesteca Feldkirchen/Trg oziroma severno od mesta Villach/Beljak (Gnesau, Wikipedia, 2017: <https://de.wikipedia.org/wiki/Gnesau>).
5. Gnišša = Gnesau. Kraj Gnesau predstavlja danes sedež istoimenske občine v okrožju Feldkirchen. Po podatkih iz leta 2017 ima občina 1.053 prebivalcev v 12 krajih. Od teh ima Maitratten, po podatkih iz leta 2015, samo 41 prebivalcev (prav tam).
6. Izraz *thain* je verjetno oblika besede *thuen* (nem. *tun* 'delati, storiti, početi'), izraz *crain* pa je, kot kaže, izraz za odrešitev, blaženost ipd.
7. *Erquicken* 'osvežiti, okrečiti' ipd.
8. Mišljeno *retten* 'rešiti'.
9. *Heuchel(ei)* 'hinavščina, hlinjenje'.